



*Misión Permanente de España
en las Naciones Unidas*

184 JR/ot

La Misión Permanente de España ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General de Naciones Unidas y, en relación con la circular CLCS 07.2006. LOS, de 21 de diciembre de 2006, relativa a la recepción de la presentación de Noruega ante la Comisión de Límites de la Plataforma Continental, tiene el honor de poner en su conocimiento que, con fecha 2 de marzo de 2007, España ha remitido a Noruega una Nota Verbal en la que expresa su posición sobre los espacios marinos situados alrededor del Archipiélago de Svalbard y que se pudiesen generar a partir de dicho archipiélago; y en la que, de conformidad con lo previsto en el Tratado relativo al Archipiélago de Spitsbergen (Svalbard), firmado en París el 9 de febrero de 1920, del que España es Parte, reserva sus derechos relativos a la explotación de los recursos existentes en la plataforma continental, incluida la ampliada, que se pudiera generar a partir del Archipiélago de Svalbard. Copia de dicha Nota Verbal se acompaña como documento adjunto a la presente Nota Verbal.

La Misión Permanente de España ruega al Secretario General que tenga a bien distribuir, a título informativo, copias de esta Nota Verbal y de la Nota Verbal adjunta a los miembros de la Comisión de Límites de la Plataforma Continental y que disponga asimismo su publicación en el sitio de Internet de la División de Asuntos Oceánicos y Derecho del Mar (DOALOS) de la Secretaría.

La Misión Permanente de España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Secretario General de las Naciones Unidas el testimonio de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 3 de marzo de 2007

Excmo. Señor
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

NOTE VERBALE TO THE SECRETARY-GENERAL
OF THE UNITED NATIONS
(borrador definitivo)

(unofficial translation)

The Permanent Mission of Spain to the United Nations presents its compliments to the Secretary General of the United Nations and, in relation to Circular CLCS 07.2006.LOS (notification concerning the continental shelf), dated 21 December 2006, on the receipt of the submission by Norway to the Commission on the Limits of the Continental Shelf, has the honour to convey to you that on 2 March 2007, Spain sent a Note Verbale to Norway expressing Spain's position on the maritime zones situated around the Svalbard Archipelago. The Note stated that, pursuant to the provisions of the Treaty concerning the Archipelago of Spitsbergen (Svalbard), signed in Paris on 9 February 1920, to which Spain is a party, Spain reserves its rights concerning the exploitation of the resources located on the continental shelf, including the extended area, that might be defined beyond the Svalbard Archipelago. The aforesaid Note Verbale is attached to the present.

The Permanent Mission of Spain requests the Secretary General to kindly distribute, for information purposes, this Note Verbale and the attached Note Verbale to the members of the Commission on the Limits of the Continental Shelf and also to have it published on the website of the Division for Ocean Affairs and the Law of the Sea of the United Nations Secretariat

The Permanent Mission of Spain avails itself of this opportunity to reiterate to the Secretary General of the United Nations the assurances of its highest consideration.



NOTE VERBALE (Traducción de cortesía)

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Royal Embassy of Norway, and following the Norwegian submission of extension of its continental shelf, is honoured to refer to the *Treaty concerning the Archipelago of Spitsbergen (Svalbard)*, signed in Paris on 9 February 1920.

In view of the submission of extension of the continental shelf of Norway, including the Svalbard Archipelago, before the Commission on the Limits of the Continental Shelf, which was deposited on 27 November 2006, Spain considers it appropriate to express its position regarding the maritime zones surrounding the aforesaid archipelago.

The Paris Treaty is the basis for the recognition of the sovereignty of Norway over Svalbard. Such sovereignty, albeit full, nevertheless also entails the obligation by which Norway must allow free access, without any discrimination/under the same conditions of equality, to the archipelago's biological and mineral resources to the nationals of all the Contracting Parties, pursuant to Articles 2, 3, 7 and 8 of the Treaty.

Not intending to make any pronouncement whatsoever concerning Norway's competence to establish new maritime zones from the Svalbard Islands, Spain wishes to reiterate that the above-mentioned principles of liberty of access and non-discrimination are applicable to any maritime zone that might be defined from Svalbard, including, as appropriate, the continental shelf, both within and beyond a distance of 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

Inasmuch as the continental shelf extension submitted by Norway is intended to be effected from Svalbard towards the north – in the Western Nansen Basin region – and towards the east – in the region called the Loop Hole –, Spain considers that the Paris Treaty fully applies to those regions and reserves its rights to the resources of the continental shelf that may be defined around Svalbard, including the extension thereof.

Spain trusts that Norway will respect the rights of the other Contracting Parties recognized by virtue of the Treaty of Paris.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation avails itself of this opportunity to reiterate to the Royal Embassy of Norway the assurances of its highest consideration. γ

Madrid, 2nd March 2007

A LA EMBAJADA REAL DE NORUEGA EN MADRID



NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada Real de Noruega y, siguiendo a la presentación noruega de la plataforma continental, tiene el honor de referirse al *Tratado relativo al Archipiélago de Spitsbergen (Svalbard), firmado en París el 9 de febrero de 1920.*

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA EXTERIOR SECRETARÍA
SALIDA 02/03/2007 14:49
No REGISTRO: 77

A la vista de la presentación de extensión de la plataforma continental de Noruega, que incluye el Archipiélago de Svalbard, ante la Comisión de Límites de la Plataforma Continental, depositada el 27 de noviembre de 2006, España estima oportuno expresar su posición relativa a los espacios marinos situados alrededor de dicho archipiélago.

El Tratado de París constituye el fundamento de la atribución de soberanía a Noruega sobre las Svalbard. Soberanía que, si bien es plena, tiene como contrapunto la imposición a Noruega de una obligación conforme a la cual deberá permitir el acceso libre y no discriminatorio a los recursos biológicos y minerales del archipiélago a los nacionales de todas las Partes Contratantes, conforme a los artículos 2, 3 y 8 del Tratado.

Sin que ello implique pronunciamiento alguno sobre la competencia de Noruega para establecer nuevos espacios marinos a partir del Archipiélago de Svalbard, España desea reiterar que los citados principios de libre acceso y no discriminación resultan aplicables a todo espacio marino que pudiera generarse en torno y a partir de las Svalbard, incluida, en su caso, la plataforma continental, tanto dentro como fuera de las 200 millas marinas contadas desde las líneas de base a partir de las cuales se mide la anchura del mar territorial.

En la medida en que la extensión de la plataforma continental presentada por Noruega se pretende efectuar desde las Svalbard hacia el norte —en la región de la “Western Nansen Basin”— y hacia el este —en el llamado “Loop Hole”—, España considera plenamente aplicable el Tratado de París a esos espacios y se reserva sus derechos sobre los recursos pertenecientes a la plataforma continental que se pudiese generar desde las Svalbard, incluida la ampliada.

España confía en que Noruega respetará los derechos de las demás Partes Contratantes reconocidos en virtud del Tratado de París.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada Real de Noruega el testimonio de su más alta consideración. ✓

Madrid, 2 de marzo de 2007

A LA EMBAJADA REAL DE NORUEGA EN MADRID